|  |  |
| --- | --- |
| **Maria del Carmen Camacho Montero**  Translator and proofreader  EN, FR, JP>ES  Telephone: +34 954900891 Mobile: +34 600858925  E-mail: [mccmtrad@gmail.com](mailto:mccmtrad@gmail.com)  LinkedIn :  <http://es.linkedin.com/in/mcarmencamacho>  Twitter: <https://twitter.com/mcarmen_camacho> |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Education | **Master’s Degree in Medical Translation**  2013-2014 (expected)  Universitat Jaume I, Castellón  Introduction to medicine, Translation in the Pharmaceutical Industry, Translation of medical-legal texts, Translation for medical institutions, etc.  **Master's Degree in Translation and New Technologies: Translation of Software and Multimedia Products (ONLINE)**  2012-2013 (expected)  *Menéndez y Pelayo International University*  [Translation, new technologies and transculturation](http://www.mastradumatica.com/mod_tradnn_en.htm); [Theory and practice of specialised translation](http://www.mastradumatica.com/mod_teoriayprac_en.htm)**;** [Web page,](http://www.mastradumatica.com/mod_web_en.htm) s[oftware and video game localization](http://www.mastradumatica.com/mod_videojuegos_en.htm)**;** [Terminology management](http://www.mastradumatica.com/mod_terminologia_en.htm)**;** [Localization](http://www.mastradumatica.com/mod_ingenieria_en.htm)engineering; [Project management](http://www.mastradumatica.com/mod_gestion_en.htm)  Japanese  2009-2011  *Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla, Seville*  4-year learning program on Japanese language. Direct admission to the 3rd year.  BA in Translation and Interpreting of English and French  2006-2011  *Universidad Pablo de Olavide, Seville*  English and French. Medical and pharmateutical, scientific, literary, audiovisual and business translation, localization, consecutive and simultaneous interpreting.  **BA in Humanities (specializing in Teaching of Spanish as a FL)**  2006-2011  *Universidad Pablo de Olavide, Seville*  History, Geography, Teaching of Spanish as a foreign languages, Art, Psychology. |
| Scholarships and Awards | **Japanese-Language Program for Specialists (Specialists in Cultural and Academic Fields)** September 2012-March 2013  The Japan Foundation, Osaka (Japan)  Six month program that provides postgraduate students who need a good command of Japanese-language for conducting their field related work with an intensive residential training course of Japanese-language. |
| Experience | **[Linguistic assistant](http://www.linkedin.com/search?search=&title=Linguistic+assistant&sortCriteria=R&keepFacets=true&currentTitle=C" \o "Buscar usuarios con este cargo)** April 2012-July2012  [Intelligent Dialogue Systems](http://www.linkedin.com/company/875592?trk=pro_other_cmpy)  Among other tasks, development of customized corpus and context-free grammars for Virtual Assistants (VAs); English to Spanish translation of VA integrated corpus, as well as localization of .jvs, .xml, .html files and functional testing of VAs and Indisys's own software.  EN>ES Medical web translation  April 2012-May 2012  Salveo biotechnology  Translation of medical documents and website of the stem cells bank Salveo, includin information brochure, legal documents, application forms, etc.  EN>ES Videogame/Smartphone Localization  November 2011 –ONGOING  Translation of different games for iPhone/iPad, Android and Nintendo 3DS such as Naval Warfare, Colors! 3D, Craps Deluxe, Crazy Teapots, Silly Owls, iStrategia and more. Also other kind of apps (TerraTime, BoxPhone, Feeddler Reader RSS, 8MinsAbs, TargetWeight Pro, Moon Phase, Smile Alarm, etc.)  FR<>ES Translations/Market Research  January 2011– June 2011  Fundación Cámara de Comercio, Seville  Translation of surveys, marketing and business documents between the foundation and similar French organizations, as well as technical construction texts. Market research on cultural industries organizations and associations in France.  **ES<>EN Health care translations**  2009-ONGOING  Translations for USA based NGOs such as *Lions Center for the Blind*, *SCANVA (Stop Child Abuse Now in Northen Virginia)* or *Refugee Youth and Family Program of Gulf Coast Jewish Family Services (RYFP)*, in health care related texts for educational purposes.  **ES<>EN Medical translations**  2009-ONGOING  Translations of several articles on ophthalmology for particulars and projects for the Sociedad Española de Contactología (Spanish Association of Contactology). Translation of articles of different fields such as radiology, pathology, rehabilitation, pathology, allergology, cardiology, general practice, pediatrics, etc.  **ES<>EN Cultural and Technical Translations**  January, 2009  Sociedad Española de Arqueología Virtual (SEAV), Seville  Translation of documents for the International Meeting on Graphic Archaeology and Informatics, Cultural Heritage and Innovation ARQUEOLÓGICA 2.0.  Spanish localization tester  June 2007 – September 2007  Nintendo of Europe, Frankfurt am Main, Germany  Member of the Spanish QA localization team. Proofreading of videogame texts and strings before release. Terminology and glossary management. |
| Further Education | Website localization: translation, technology and international management  September/29/2011 – September/23/2011 (30 hours)  Centro Olavide en Carmona, Carmona, Seville  Introduction to localization industry, localizer’s profile and career advice, website localization, automation and CAT tools, management and communication in international projects. |

|  |  |
| --- | --- |
| Languages | * Spanish: Mother tongue. * English: Level C2 of the CEFR. First foreign language of study at university. High oral comprehension and reading skills, fluent in speaking and excellent writing of general and specific texts. * **French:** Level C1 of the CEFR. Second language of study at university. High oral comprehension and reading skills, good writing of general/specific texts. * Japanese: Japanese Language Proficiency Test (JLPT) N4, also known as *Nihongo Noryoku Shiken N4.* Intermediate level. |
| Computer Skills | * Computer-Assisted tools: SDL Trados, SDL Multiterm, OmegaT, Wordfast * **Website/Software localization:** Alchemy Catalyst, SDL Passolo, Catscradle * **Desktop Publishing:** Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Dreamweaver |